

目 录

基础篇

第一单元 外事外交同传指津 3

第一部分 中译英	3
一、素材概述	3
二、语段实战得失分析	3
三、译员逐字复听自我评析及改进措施	17
四、同传语篇背景知识拓展参考资料	20
第二部分 英译中	22
一、素材概述	22
二、语段实战得失分析	23
三、译员逐字复听自我评析及改进措施	36
四、同传语篇背景知识拓展参考资料	39
本单元思考题	46

第二单元 商务经贸同传指津 47

第一部分 中译英	47
一、素材概述	47
二、语段实战得失分析	47
三、译员逐字复听自我评析及改进措施	61
四、同传语篇背景知识拓展参考资料	63
第二部分 英译中	66
一、素材概述	66
二、语段实战得失分析	66
三、译员逐字复听自我评析及改进措施	79
四、同传语篇背景知识拓展参考资料	82
本单元思考题	83

进阶篇

第三单元 文化教育同传指津 87

第一部分 中译英	87
一、素材概述	87
二、语段实战得失分析	87
三、译员逐字复听自我评析及改进措施	96
四、同传语篇背景知识拓展参考资料	98
第二部分 英译中	102
一、素材概述	102
二、语段实战得失分析	102
三、译员逐字复听自我评析及改进措施	118
四、同传语篇背景知识拓展参考资料	119
本单元思考题	121

第四单元 企业创新同传指津 123

第一部分 中译英	123
一、素材概述	123
二、语段实战得失分析	123
三、译员逐字复听自我评析及改进措施	137
四、同传语篇背景知识拓展参考资料	140
第二部分 英译中	143
一、素材概述	143
二、语段实战得失分析	144
三、译员逐字复听自我评析及改进措施	152
四、同传语篇背景知识拓展参考资料	155
本单元思考题	157

提 高 篇

第五单元 房产市场同传指津	161
第一部分 中译英	161
一、素材概述	161
二、语段实战得失分析	161
三、译员逐字复听自我评析及改进措施	180
四、同传语篇背景知识拓展参考资料	182
第二部分 英译中	185
一、素材概述	185
二、语段实战得失分析	185
三、译员逐字复听自我评析及改进措施	200
四、同传语篇背景知识拓展参考资料	202
本单元思考题	206
第六单元 法律事务同传指津	207
第一部分 中译英	207
一、素材概述	207
二、语段实战得失分析	208
三、译员逐字复听自我评析及改进措施	220
四、同传语篇背景知识拓展参考资料	223
第二部分 英译中	231
一、素材概述	231
二、语段实战得失分析	232
三、译员逐字复听自我评析及改进措施	248
四、同传语篇背景知识拓展参考资料	251
思考题参考解答	261
主要参考资料	283
代跋	287